

电影片名翻译的互文性探析

李建红

(浙江水利水电学院国际教育交流学院 浙江杭州 310018)

摘要: 电影片名起着导视的作用, 电影片名翻译的好坏直接影响到电影的宣传效果。本文借助哈蒂姆对互文指涉的界定, 通过分析电影片名中的互文现象以及研究其相对应的译文, 探讨互文性在电影片名翻译中的运行机制及翻译策略。文章指出, 在翻译电影片名时, 译者要不断增强互文性意识, 采用虚化和实化的翻译策略, 正确处理互文指涉的保留与转换, 从而使电影片名翻译达到最佳效果。

关键词: 电影片名; 互文性; 翻译; 译者

[中图分类号] H0-05

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539 (2013) 12-0042-06

An Intertextuality Approach to the Translation of Film Titles

Li Jianhong

(Zhejiang University of Water Resources and Electric Power, Hangzhou 310018, China)

Abstract: Since the title of a film serves a guiding role, its translation necessarily determines the appeal of a film to the audience. Based on Hatim's theory of intertextuality, this paper aims to explore the operating mechanism of intertextuality in film title translation and translation strategies through analysis of intertextuality in film titles and the corresponding translation. The author holds that in the translation of film titles translators should adopt such translation strategies as abstraction and concretization with enhanced consciousness of intertextuality, and properly handle the maintenance and transference of intertextual reference so as to achieve the best result.

Key words: film titles; intertextuality; translation; translator

一、引言

电影是一种喜闻乐见的艺术形式, 其观众之多、影响之大是其他艺术形式所难以企及的。电影既是一门艺术, 同时又带有浓厚的商业性。电影片名所起的导视作用不可小觑, 它是观众接触电影的第一信息源, 成功的电影片名翻译能够吸引观众, 提高票房收入。

在西方电影大量涌入的今天, 西方电影片名的翻译也成为翻译界探讨的问题之一。电影反映

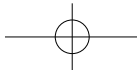
内容广泛, 涉及社会、经济和文化的诸多方面。电影标题是故事的高度浓缩, 有着传递信息和吸引注意力的作用, 但相当数量的电影片名中使用了带有西方文化烙印的语言表达形式, 具有互文性的特征。

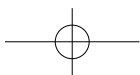
互文性理论发端于符号学, 同时又广受文艺批评领域的关注。翻译本身, 无论从本质上还是表象上都具有互文性特征。根据互文性理论, 互文性有两种, 一种是某一文本中各种成分之间存在的指涉关系; 另一种则是完全不同的文本之间的指涉关系。强调互文性分析的

[基金项目] 本文为2012年度杭州市哲学社会科学规划立项课题“影视翻译研究”(项目编号: D12YY08)的部分成果。

[收稿日期] 2013-09-06

[作者简介] 李建红(1964~), 女, 浙江省人, 硕士, 浙江水利水电学院国际教育交流学院副教授, 研究方向: 翻译理论与实践。





最终目的不是要建立一个“客观的历史体系”或者“客观的语篇序列”，“它只是对构建某种相关关系的全局价值（例如其效果，带来的快乐，产生的说教或政治兴趣）的一种评价”（Frow, 1986: 157）。就电影片名的翻译而言，我们对其进行互文性分析，旨在提醒译者在翻译的过程中，要充分考虑目的语观众已有的文化认知和价值观，重视互文指涉的识别、提取和转换，并正确运用虚化和实化的翻译策略，以实现它传递信息、娱乐观众、推进文化交流、增加电影票房的目的。

二、互文性与翻译

互文性又称文本间性，指文本间的相互关系。克里斯蒂娃是提出互文性这一术语的第一人，她从巴赫金的对话和复调理论中得到启发而于1969年提出和论述了这一术语。在《符号学》和《诗歌语言革命》中，她用互文性、现象文本、生成文本等术语说明文本间的相互补充和交流。她认为“任何文本都是由马赛克式的引文拼嵌而成，每个文本都是对其他文本的吸收和转化”（Hatim & Mason, 1990: 125）。这一概念随着互文性理论的发展而被频繁地使用并赋予不同的内涵。吉拉尔·热奈特把互文性限定在一个非常窄的范围内，他给互文性下的定义是“一篇文本在另一篇文本中切实地出现”（蒂费纳·萨莫瓦约，2003: 19）。这个切实地出现的方法可以是引文、参考、暗示、抄袭和模仿。学界普遍认为克里斯蒂娃是广义互文性的代表，热奈特是狭义互文性的代表。综观互文性理论的一些提法，可以将其概括为两种：一种是某一文本中各种成分之间存在的指涉关系；另一种则是完全不同的文本之间的指涉关系。由此可见，互文性的特点在于语言和文本的相互影响和相互关联。

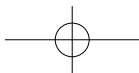
互文性理论自其诞生之日起，就受到文艺批评领域的广泛关注，也为翻译研究提供了新视角。翻译活动本身就是一种具有鲜明互文性特征的精神活动，在源语与译语、作者与译者、源语读者与译语读者、源语文本与译语文

本乃至源语文化与译语文化之间都有着广泛意义上的互文性关系（Neubert & Shreve, 1992: 123）。互文性对翻译的启迪不仅在于其认识论价值，还在于其方法论意义。当代西方翻译理论家哈蒂姆和梅森认为互文指涉有两类，一类包括参照、陈词滥调、文学暗指、自我引用、套语和习语，另一类包括语类、主题或话题、结构上、形式上的契合关系、功能性的互文。哈蒂姆还提出在翻译互文指涉的时候应该遵循的顺序是：（1）保留符号地位；（2）保留意向性，即互文指涉的功能；（3）保留保证语篇连贯的语言手段；（4）如有可能，保留互文指涉的信息地位，即直译互文指涉的形式；（5）如有可能，保留语言之外的一些信息。前三项是必须的，而后两项可以根据具体情况选择（Hatim & Mason, 1990: 136）。本文根据哈蒂姆对互文指涉关系的界定来探讨在电影片名翻译中如何运用翻译策略，正确处理互文指涉的保留与转换。

三、互文性在电影片名翻译中的运用

1. 语类互文

语类就是“使用语言达到的有步骤的、有目的的活动类型”（夏家驹、杨绍北，2004: 84）。语类是社会交际活动的类别，电影片名的翻译不同于其他体裁的翻译，但它也属于跨文化交际的活动。从体裁类型看，英文电影片名翻译属于翻译学专项研究一类（金隄，1998: 12）。电影片名的功能除了信息传播功能以外还有广告功能，在市场中起到广告宣传的作用。电影片名翻译带有明显的以“接受者”为中心的倾向，这就要求片名能唤起观众的心理认同，激发审美愉悦而产生观看欲望。影片译名既要体现一定的文化品位，又要有良好的商业效应；既要忠实于原文，又要符合本国观众的语言文化习惯和审美情趣。佳译能为影片锦上添花，所以在锤炼电影片名时，汉英电影片名无不在形、音、义上下工夫，目的就是努力用语言创造一种意境、气氛以感染观众，让观众走进电影院。



英文电影片名的语言特色是结构简单,言简意赅。片名大多以剧情、背景、主题、主人公线索为来源(贺莺,2001:56)。由于人类的思维规律大致相同,不同民族之间有的形象性词汇反映的生活经验和对客观世界的感知相同或大体相同,因此,能够直译的情况下译者应通过直译传达信息。例如:Kung Fu Panda——功夫熊猫,Beauty and the Beast——美女与野兽,The Age of Innocence——纯真年代,A Beautiful Mind——美丽心灵,Artificial Intelligence——人工智能,Love Story——爱情故事,Rome Holiday——罗马假日,Sense and Sensibility——理智与情感,A Walk in the Cloud——云中漫步,Out Of Africa——走出非洲,Braveheart——勇敢的心,French Lieutenant's Woman——法国中尉的女人,Edward Scissorhands——剪刀手爱德华,Kill Bill——杀死比尔,The Terminator——终结者,Dances with Wolves——与狼共舞,The Silence of the Lambs——沉默的羔羊,Spy Game——间谍游戏,True Lies——真实的谎言,Star Wars——星球大战,The Princess Bride——公主新娘,Notting Hill——诺丁山,Pearl Harbor——珍珠港。

由于电影受众具有大众性的特点,影片片名不乏口语体,可以直译以保留原文的语体:Big Daddy——老爸向前冲,Liar Liar——大话王,Guess Who's Coming to Dinner——猜猜谁来赴晚餐,Run, Lola, Run——罗拉快跑。

对于由世界经典名著或畅销小说改编的同名电影,由于其原有读者群的基础,也以直译为佳。例如:Jane Eyre——简爱,Hamlet——哈姆雷特,Pride and Prejudice——傲慢与偏见,The Grapes of Wrath——愤怒的葡萄,All Quiet on the Western Front——西线无战事,The Godfather——教父,Harry Potter——哈利·波特,The Reader——朗读者,The Secret Garden——秘密花园。

语类互文强调的是原语和目的语的功能一致,也就是哈提姆所说的保留意图性。这并不是说保留意图性只能用直译的方法。“名称

翻译不同于文本翻译,既要做到言简意赅,又要起到提纲挈领的作用。这就要求译文名称对读者而言具有一定的意义,而不是直译一个毫无意义的抽象名词”(何自然、李捷,2012:103)。例如美国2003年拍摄的一部电影Seabiscuit,汉语译文是奔腾年代/壮志奔腾。如果按字面意思将Seabiscuit直译成海饼干的话,从片名上人们无从得知影片主题,更容易将之与美食联系起来。其实这部电影主题是要告诉人们要坚守梦想,以此来度过困难时光。故事背景发生在大萧条时期,一个生活失意的汽车制造商霍华德买了一匹小个子赛马,名为“海饼干”。他与同样一批拥有梦想的人,将这匹貌不惊人的马匹训练成赛马圈的王者,他们也在共同的征程中重新找到了生活的方向。所以片名意译为奔腾年代或壮志奔腾,从实现交际功能对等的角度来说是个不错的译文。

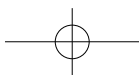
2. 文化互文

电影反映内容广泛,涉及社会、经济和文化等诸多方面,电影片名是故事的高度浓缩,但相当数量的电影片名中使用了带有西方文化烙印的语言表达形式,如习语、典故、宗教习俗、历史故事等。电影片名之所以用这些互文内容是为其电影主题服务的,主要目的是引起读者的联想,增加感染力。对处于原语文化背景中的读者来说,这些片名能够以旧带新,起到积极的导视作用,但对目的语读者而言,如果不考虑译文选词对读者的思维、联想以及对现实世界的感知带来的影响,很可能导致原文读者和译文读者产生不同的反应。正是在这种意义上,从文化的角度考虑互文性时,则把读者摆到了首要位置(罗选民,2000:178)。所谓“话语的一半在于言者,一半在于听者”,对互文的感知也在于读者的辨别和理解。译者要充分考虑目的语读者的文化背景和交际需要,运用虚化和实化的翻译策略,正确处理互文指涉的保留与转换。

(1) 原语片名中的互文

例(1) Remember the Titans——热血强人(2000年)

该片改编自真人真事。故事发生在1971



年的美国弗吉尼亚州，在种族融合的政策下，一所黑人中学和白人中学合并，于是这个学校需要重新组建一支混合球队即巨人队（The Titans）。黑人足球教练布恩担任教练，从一开始遭到所有人的排斥到凭着自己的信念以及白人副教练的配合，他成功地将一支长败队推向冠军宝座，同时也书写了黑人与白人融合的成功案例。

Titan是希腊神话中的泰坦星，传说中统治世界的巨人族的成员，象征着力量和庞大。所以新组成的球队取名Titan用意可见一斑。

例（2）Poseidon——海神号（2006年）

Poseidon（波塞冬）是宙斯的兄弟，海洋的统治者。海神波塞冬在海里有一座辉煌的宫殿，当他乘金车越过水域时，如雷的波浪立刻平静下来。他手中握有一根三叉戟，能随心所欲地把东西击碎。此片直接用神话人物Poseidon作为片名，暗示影片的主题和内容。

例（3）Dracula——吸血惊情四百年（1992年）

英文中吸血鬼的英语单词是vampire，为何电影片名不用vampire而用Dracula显然经过了斟酌。Dracula（德拉库拉）是英国小说中最著名的一个吸血鬼的名字，带有恶魔的含义，其作为吸血鬼的代表曾在多部描写吸血鬼的影片中出现。这部电影主要讲了一个穿越400年的阴森诡异的吸血鬼传说，同时也是一个凄美感伤的爱情故事。

从上面的例子中可以看到涉及互文指涉的词“Titan”、“Poseidon”、“Dracula”是通过引用、文学暗指实现的。“引用总是一段被借用的源文（texte source）里的文字，一段正确的、可找到的、但长度不一的文字暗示也可能是一段表述，但经常是一个专用名词或借用一个陈述成分”（蒂费纳·萨莫瓦约，2003：52）。原片名中这些丰富的互文内涵在原语文化中容易与读者产生共鸣，但若直译，对文化背景不同的目的语读者而言较难起到联想作用，甚至妨碍人们对电影的期待与理解。如果说例（1）直译尚能接受的话，那么例（2）、例（3）如被译为“波塞冬”、“德拉库拉”，人们会不知所云，因而宜

采用由虚化实的翻译策略加以转换处理。现译片名中译者并不拘泥于原文，将互文暗示变为明示，把电影片名的涵义表达出来，观众一看片名便能大致了解主题和类型。

（2）译语片名中的互文

例（4）Lolita——一树梨花压海棠（1997年）

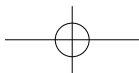
电影Lolita讲述了一个中年男子与未成年少女洛丽塔之间的乱伦恋情。这个片名若音译成“洛丽塔”未尝不可，但显然“一树梨花压海棠”译得更出彩。译者巧妙地借用了宋代苏东坡的诗句。这个典故的出处来自苏东坡与好友词人张先的一次调侃之作。张先80岁时娶了18岁的女子为妾，苏东坡贺喜时戏作一诗：“十八新娘八十郎，苍苍白发对红妆。鸳鸯被里成双夜，一树梨花压海棠”。梨花指的是白发的丈夫，海棠指的是红颜少妇，即老夫少妻，是“老牛吃嫩草”的一种委婉雅致的说法。这种互文手段的运用既呼应了电影的内容，又大大增加了电影的娱乐效果，从而能吸引观众的眼球。

例（5）My Fair Lady——窈窕淑女（1965年）

这部在第37届奥斯卡评选中共获8项大奖的片子从头至尾洋溢着幽默和雅趣。家境贫寒的卖花女伊莉莎长得年轻漂亮而且聪明伶俐，在语言学家希金斯教授的训练下，成功地从一个在街头买花的底层女子成为言谈举止都很优雅的贵妇人，自然令不少绅士为之倾心，包括教授本人。如果译为“我的漂亮女人”实属一般，毫无意境可言。译者借用了《诗经》中的诗句：“关关雎鸠，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑”。大多数读者看到窈窕淑女，自然会联想到下一句君子好逑，让人不禁哑然失笑，同时又怦然心动，激活脑中所有有关爱情的想象，起到了感染观众的效果。

例（6）Toy Story——玩具总动员（1995年）

玩具总动员是小朋友爱看的动画片。“总动员”较之“故事”一词更具动感，能够产生呼唤作用，深受小观众喜爱，以至于后来同类型的



动画片都套用了总动员一词, 成为一个系列化模式, 如Finding Nemo——海底总动员, A Bugs Life——昆虫总动员, Ratatouille——美食总动员。译者之所以用套用的手法翻译, 目的是“以旧带新”, 激起他们的观看欲望。

不只是针对小观众, 一旦一个译名译得比较成功, 只要它对观众有吸引力常会受到译者的青睐而被套用, 如“俏佳人”系列。Pretty Woman译为风月俏佳人就比较形象传神。风月指男女情爱, 风月一词点出了女主角从事的行当。剧中故事就是从男主角偶入红灯区, 与正在那里招揽客人的年轻漂亮的妓女维维安的相遇开始的。Legally Blonde译为律政俏佳人, 因为读者对“俏佳人”已有先期的认识和定位, 所以从片名便可推知这部电影是围绕一个在律师界工作的年轻美女而展开的故事。

从这几个例子我们可以看到, 原语片名中并无互文性, 它使用了影响剧情发展的人物、事件等要素作为片名, 如照实翻译无可厚非。但是从引导观众、感染观众的角度而言, 如果电影片名所指的属性、概念能够引起观众想象的话, 那么化实为虚的翻译方法则更胜一筹。例(4)、例(5)引自于古诗词, 例(6)套用流行语来实现互文表达。译者将片名从原来的具体细节化实为虚, 将之提炼成富含情感意境归纳性的译文片名, 既能增强感情色彩, 又能引发读者的联想。

以上我们看到翻译同原语文本和目的语中的其他文本之间都具有互文性。这是因为“翻译实践的过程不仅包含着语言之间、文本之间、意义之间的转换, 而且诸多原文和诸多译文还在更广阔的时空进行着互相补充、互相指涉, 从而创造出比单纯的翻版或是复制更为丰富的意义”(秦文华, 2002: 55)。电影片名中互文性的存在给译者提出了更高的要求, 需要译者付出更多艰辛。

四、互文性与译者

殷企平教授在《谈“互文性”》一文中写道: 与文本的改写和文本的完成相比, 文本的

阐释要求阐释者更加自觉地、并且是在更高的水平上运用互文性知识。译者作为阐释者, 要做好4个方面的工作: (1) 说出作者的未尽之言; (2) 变复杂为简单; (3) 变暗示为明示; (4) 从具体细节中抽象出普遍意义、原理和规则(殷企平, 1994: 44)。为做好这些工作, 译者要能捕捉到这些互文联系, 然后以恰当的手段予以移译, 而“译者能否对原文进行再创造并使读者满意取决于他们作为艺术家的技巧”(Lefevere, 1995: 7)。

从翻译的角度来讲, 片名翻译的好坏是译者功力和素养的见证, 译者互文性知识的丰富与否直接影响到译者对原语和目的语的处理。借用中央电视台一个法制栏目《社会经纬》的翻译过程来进一步说明这个问题。该栏目原译“Social Spectrum”后译成“Net of Justice”。据中央电视台庞新华说: “在翻译时, 我们由法律想到公正, 由经纬想到‘天网恢恢, 疏而不漏’, 于是这个栏目译成Net of Justice”(庞新华, 2000: 27)。原译之所以失败, 是作为题眼的栏目没有传达出基本信息, 使人感觉不知所云, 自然难以吸引观众。随着译者互文性知识的积累和有目的地钻研、锤炼语言, 现译译文既贴切原意又生色了不少。

成功的电影片名会在观众心中留下经久不息的深刻印象。佳译需要译者“不仅具有双语能力, 而且具有双语文化视角”(Hatim & Mason, 1990: 223), 才能深入理解原文的语言意义和文字渊源, 从而准确阐释它们的社会文化意义。因此, 互文性要求译者具有较高的文化修养和文字水平, 译者需不断积累互文性知识以提高其翻译素养和翻译能力。

五、结语

电影片名对于电影往往起到画龙点睛的作用, 将互文性运用到电影片名中主要是为了揭示主题、激发联想和引起大众的关注。原语文本与译语文本, 更精确地说, 它是由两种或更多相关联的文本组成的思维结构(Toury, 2001: 96), 译者是否能够辨别并恰如其分地

